

以赛亚书第一章译文对照

【赛一 1】

〔**和合本**〕「当乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家作犹大王的时候，亚摩斯的儿子以赛亚得默示，论到犹大和耶路撒冷。」

〔**吕振中译**〕「以下是亚摩斯的儿子以赛亚的异象，就是当犹大王乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家执政的日子以赛亚所看见、论到犹大和耶路撒冷的。」

〔**新译本**〕「在乌西雅、约坦、亚哈斯和希西家作犹大王的时候，亚摩斯的儿子以赛亚看见异象，是关于犹大和耶路撒冷的：」

〔**现代译本**〕「在乌西雅、约坦、亚哈斯，和希西家当犹大王的时候，神向亚摩斯的儿子以赛亚启示有关犹大和耶路撒冷的事。本书所记载的就是以赛亚所领受的信息。」

〔**当代译本**〕「犹大国王乌西雅、约坦、亚哈斯和希西家在位年间，亚摩斯的儿子以赛亚得到了神的启示，这启示是有关犹大和耶路撒冷的。」

〔**文理本**〕「犹大国乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家、相继为王时、亚摩斯子以赛亚、所得论犹大与耶路撒冷之启示、」

〔**思高译本**〕「在乌齐雅、约堂、阿哈次和希则克雅为犹大王时，阿摩兹的儿子依撒意亚，关于犹大和耶路撒冷所见的异象如下：」

〔**牧灵译本**〕「这是乌齐雅、约堂、阿哈次和希则克雅在犹大称王时，阿摩兹的儿子依撒意亚关于犹大和耶路撒冷的预言。」

【赛一 2】

〔**和合本**〕「天哪，要听！地啊，侧耳而听！因为耶和华说：“我养育儿女，将他们养大，他们竟悖逆我。」

〔**吕振中译**〕「天哪，要听！地阿，要侧耳以听！因为永恒主说：『我将儿女养大，抚养起来，他们竟背叛了我。』」

〔**新译本**〕「诸天哪！要听。大地啊！要留心听。因为耶和华说：“我把孩子养育，使他们成长，他们却背叛了我。」

〔**现代译本**〕「上主说：「天哪，地呀，都来听！我——你们的上主这样宣布：我亲自抚养带大的孩子竟然背叛我。」

〔**当代译本**〕「众天哪，请听！大地呀，要侧耳倾听，因为主这样说：“我把孩子抚育成人，他们竟然叛逆我。」

〔**文理本**〕「天其听之、地其侧耳、盖耶和华言曰、我抚养诸子、而彼背逆我、」

〔**思高译本**〕「诸天，请谛听！大地，请侧耳！因为上主有话说：「我把孩子抚养长大，他们竟背叛了我！」」

〔**牧灵译本**〕「听呀，诸天！听呀，大地！因为雅威说：“我抚育儿女，把他们养大，但他们竟反抗我。”」

【赛一 3】

〔**和合本**〕「牛认识主人，驴认识主人的槽；以色列却不认识；我的民却不留意。」」

〔**吕振中译**〕「牛认识牛主，驴认识牠主人的槽；以色列却不认识，我的人民总不细想。』」

〔**新译本**〕「牛认识主人，驴认识主人的槽；以色列却不认识我，我的子民不明白我。」」

〔**现代译本**〕「牛认识主人；驴知道主人喂牠们的槽。我的子民以色列却不认识我；我的子民甚么都不明白！」」

〔**当代译本**〕「牛认得牠的主人，驴也认识主人的槽，我的子民以色列却不认识我。」」

〔**文理本**〕「牛识其主、驴识主槽、惟以色列不识、我民不思、」

〔**思高译本**〕「牛认识自己的主人，驴也认识自己主人的槽，以色列却毫不知情，我的百姓却一点不懂。」」

〔**牧灵译本**〕「牛尚且认识它的主人，驴也认识自己主人的槽，但是以色列却不认识我，我的子民不理解我。」」

【赛一 4】

〔**和合本**〕「噓！犯罪的国民，担着罪孽的百姓；行恶的种类，败坏的儿女！他们离弃耶和华，藐视以色列的圣者，与祂生疏，往后退步。」」

〔**吕振中译**〕「噓！犯罪的国，罪孽沉重的人民，作坏事的种，败坏的儿女！他们离弃了永恒主，藐视以色列之圣者，跟他疏远。」」

〔**新译本**〕「噓！犯罪的国，罪孽深重的子民，行恶的子孙，败坏的儿女！他们离弃了耶和华，藐视以色列的圣者，他们转离了他。」」

〔**现代译本**〕「这作恶犯罪的国家，这邪恶败坏的人民，你们要遭殃了！你们弃绝了上主，藐视以色列神圣的神；你们竟然背离了他。」」

〔**当代译本**〕「唉！好一个犯罪作恶的国家，好一个恶贯满盈的民族啊！他们的祖先作恶多端，他们自己也多行不义。他们离弃主，藐视以色列的圣者，与祂疏远。」」

〔**文理本**〕「噫、干罪之邦、负咎之民、作恶之辈、妄行之子、离弃耶和华、轻视以色列之圣者、疏而远之、」

〔**思高译本**〕「祸哉，犯罪的民族，恶贯满盈的百姓，作恶的后裔，败坏的子孙！他们离弃了上主，蔑视了以色列的圣者，转身背弃了他。」」

〔**牧灵译本**〕「犯罪的民族，满是罪恶的百姓，都该受诅咒；一个邪恶的民族，一群败坏的儿女！他们离弃雅威，轻视以色列的圣者。」」

【赛一 5】

〔**和合本**〕「你们为什么屡次悖逆，还要受责打吗？你们已经满头疼痛，全心发昏。」

〔**吕振中译**〕「你们为甚么悖逆了又悖逆，要继续受责打呢？嘿，满头创痍，满心全发晕。」

〔**新译本**〕「你们为甚么屡次悖逆，还要受责打吗？你们整个头都受了伤，整个心都发昏了。」

〔**现代译本**〕「你们为甚么一再背叛呢？你们所受的责罚还不够吗？以色列呀，你们头破血流，你们的心、你们的头脑都有毛病。」

〔**当代译本**〕「啊，你们还要继续叛逆到甚么时候呢？你们已经弄得焦头烂额，心昏意乱，这还不够吗？」

〔**文理本**〕「曷仍为逆、致复受扞、首尽病、心尽疲、」

〔**思高译本**〕「你们为什么还继续叛逆，再遭受打击呢？整个头已患了病，整个心已经憔悴；」

〔**牧灵译本**〕「要是你们继续叛逆，该从何处再惩治你们？你们头脑不清，心智完全错乱。」

【赛一 6】

〔**和合本**〕「从脚掌到头顶，没有一处完全的，尽是伤口、青肿与新打的伤痕，都没有收口，没有缠裹，也没有用膏滋润。」

〔**吕振中译**〕「从脚掌到头顶、没有一处完全；尽是创伤、鞭痕、和流血的伤口；没有挤干，没有绑扎，没有用膏油滋润着。」

〔**新译本**〕「从脚掌到头顶，没有一处是完全的；尽是创伤、鞭痕和流血的伤口；没有挤干净伤口，没有包扎，也没有用膏油滋润。」

〔**现代译本**〕「从头到脚，体无完肤，浑身青肿，都是裂开的伤痕。没有人帮你们洗涤，包扎，也没有人替你们擦药。」

〔**当代译本**〕「到了现在，你们已经是遍体鳞伤，体无完肤了。你们伤口还没有痊愈，也没有人治理，难道这还不够吗？」

〔**文理本**〕「自顶至踵、体无完肤、惟创与瘀、及新伤痕、未合未裹、未润以油、」

〔**思高译本**〕「从脚掌直到头顶已体无完肤，尽是创痍、伤痕和新的伤口；没有挤净，没有包扎，也没有软膏滋润。」

〔**牧灵译本**〕「从头到脚无处完好，都是创痍、疮口和伤痕，没有清洗，没有包扎，也没有敷药减轻疼痛。」

【赛一 7】

〔**和合本**〕「你们的地土已经荒凉，你们的城邑被火焚毁，你们的田地是你们眼前为外邦人所侵吞。既被外邦人倾覆，就成为荒凉。」

〔**吕振中译**〕「你们的地土荒凉，你们的城市给火烧毁，你们的田地眼睁睁地被外族入侵吞，一片荒凉、像所多玛（**传统：外族人**）之倾覆。」

〔**新译本**〕「你们的土地荒凉，你们的城镇被火烧毁，你们的田地，在你们面前给外族人侵吞；被外族人倾覆之后，就荒凉了。」

〔**现代译本**〕「你们的土地变为荒凉；你们的城市成为灰烬。你们眼看着外族人来侵略你们，摧毁你们的产业。」

〔**当代译本**〕「你们的土地荒凉，城邑尽是颓垣败瓦；因外族人的侵夺，你们的田园已变成不毛之地了。」

〔**文理本**〕「尔地荒芜、尔邑焚毁、尔之土壤、外人吞于尔前、为其倾覆、遂致荒凉、」

〔**思高译本**〕「你们的地区变成荒芜，你们的城市被火烧尽，你们面前的庄田被异民吞并，变成一片荒凉，宛如索多玛的废墟；」

〔**牧灵译本**〕「你们的国土荒芜，你们的城市被烈火焚毁。你们眼睁睁见田庄收成毁于异族，凄惨荒凉，如同索多玛。」

【赛一 8】

〔**和合本**〕「仅存锡安城（“城”原文作“女子”），好像葡萄园的草棚，瓜田的茅屋，被围困的城邑。」

〔**吕振中译**〕「仅存的锡安小姐就像葡萄园中的草棚，瓜田中的茅舍，被围困的城市。」

〔**新译本**〕「仅存的锡安居民（“居民”原文作“女子”），好像葡萄园中的草棚，瓜田里的茅屋，被围困的城镇。」

〔**现代译本**〕「只有耶路撒冷存留，就连它也被团团围住，像葡萄园园丁所住的茅屋，像瓜田中的草棚，毫无保障。」

〔**当代译本**〕「剩下来的锡安城也只像葡萄园里的棚架、瓜田中的茅舍、被困无援的孤城。」

〔**文理本**〕「锡安女见遗、犹葡萄园之庐、瓜田之舍、被围之邑、」

〔**思高译本**〕「仅存的熙雍女儿，有如葡萄园里的茅舍，胡瓜园中的草庐，被围困着的城市。」

〔**牧灵译本**〕「遗留下来的熙雍女儿，犹如葡萄园里的一间茅舍，瓜田间的一座草棚，被围攻的城那般孤立。」

【赛一 9】

〔**和合本**〕「若不是万军之耶和华给我们稍留余种，我们早已像所多玛、蛾摩拉的样子了。」

〔**吕振中译**〕「若不是万军之永恒主给我们留下一些残存人，我们就早已像所多玛，早已经蛾摩拉一样了。」

〔**新译本**〕「若不是万军之耶和华给我们留下一些生还者，我们早已像所多玛、蛾摩拉一样了。」

〔**现代译本**〕「假如上主—万军的统帅没有保存一些人的性命，耶路撒冷早就像所多玛，像蛾摩拉一样毁灭了。」

〔**当代译本**〕「如果万军之主没有存留我们当中的一些人，我们早就像所多玛、蛾摩拉一样了。」

〔**文理本**〕「如万军之耶和华、不为我侪少留遗民、则必若所多玛、犹蛾摩拉矣、」

〔**思高译本**〕「若非万军的上主给我们留下些许残余，我们早已如同索多玛，相似哈摩辣了。」

(牧灵译本)「若非万军雅威给我们稍留余种，我们早像索多玛和哈摩辣那般了。」

【赛一 10】

(和合本)「你们这所多玛的官长啊，要听耶和華的话！你们这蛾摩拉的百姓啊，要侧耳听我们神的训诲！」

(吕振中译)「所多玛的官长阿，你们要听永恒主的话；蛾摩拉的人民阿，侧耳以听我们的神的指教哦。」

(新译本)「你们这些所多玛的官长啊！要听耶和華的话；你们这些蛾摩拉的人民啊！要侧耳听我们神的教训。」

(现代译本)「耶路撒冷啊，你们的领袖和人民跟当年所多玛、蛾摩拉的首都和人民一样。你们要听上主对你们说的话，要留心神给你们教训。」

(当代译本)「所多玛的领袖啊！你们听听主的话吧！蛾摩拉的人民啊！留心神给你们训示吧！」

(文理本)「尔所多玛之牧伯、其听耶和華之言、尔蛾摩拉之人民、侧耳聆我神之训、」

(思高译本)「索多玛的统治者，请听上主的话！哈摩辣的百姓，请听天主的训示：」

(牧灵译本)「索多玛的统治者，倾听雅威的警告！哈摩辣的人民，倾听天主的话语！」

【赛一 11】

(和合本)「耶和華说：“你们所献的许多祭物与我何益呢？公绵羊的燔祭和肥畜的脂油，我已经够了。公牛的血，羊羔的血，公山羊的血，我都不喜悦。」

(吕振中译)「永恒主说：『你们所献的许多祭物、对我有甚么益处？公绵羊的燔祭和肥畜的脂油、我饱饫了；公牛的血、羊羔和公山羊的血、我都不喜悦。』」

(新译本)「耶和華说：“你们献上众多祭物，对我有甚么益处呢？公绵羊的燔祭和肥畜的脂肪，我已经够了；公牛、羊羔和公山羊的血，我都不喜悦。」

(现代译本)「他说：「难道你们以为我喜欢你们所献的许多祭品吗？我不希罕你们献烧化祭的羊和肥畜的脂肪；我讨厌你们献的牛、羊，和山羊的血。」

(当代译本)「“我告诉你们，我厌恶你们献上的各种祭物，你们别再把献作燔祭的公绵羊、肥畜的脂肪、公牛、羔羊和公山羊的血献给我了，这一切我都不喜欢，」

(文理本)「耶和華曰、尔献祭品众多、与我何与、牡羊之燔祭、肥畜之脂膏、我已厌之、犊血羔血、与牡山羊之血、我不悦之、」

(思高译本)「你们为什么向我奉献那么多的牺牲？——上主说：我已饱饫了公羊的燔祭和肥犊的脂膏；牛犊、羔羊和山羊的血我已不喜欢；」

(牧灵译本)「雅威说：“我何曾在乎你们无尽的奉献？我已经饱享了公羊的全燔祭和肥犊的油脂。公牛、羔羊和公山羊的血再也不能使我欢欣。」

【赛一 12】

〔和合本〕「你们来朝见我，谁向你们讨这些，使你们践踏我的院子呢？」

〔吕振中译〕「你们来朝见我，谁向你们要这践踏我院子的举动呢？」

〔新译本〕「你们来朝见我时，谁要求你们这样践踏我的院子呢？」

〔现代译本〕「你们敬拜我时，谁叫你们带这些牲畜来呢？谁叫你们拉牠们来糟蹋我的圣殿呢？」

〔当代译本〕「谁要你们带这些东西来朝拜我呢？谁叫你们来践踏我的殿院呢？」

〔文理本〕「尔来觐我、践我院子、谁命之者、」

〔思高译本〕「你们来见我的面时，谁向你们要求了这些东西？这简直是蹂躏我的殿院。」

〔牧灵译本〕「你们前来敬拜我时，是谁向你们要求这些？这简直是践踏我的圣殿。」

【赛一 13】

〔和合本〕「你们不要再献虚浮的供物。香品是我所憎恶的；月朔和安息日，并宣召的大会，也是我所憎恶的；作罪孽，又守严肃会，我也不能容忍。」

〔吕振中译〕「不要再带虚浮的供物来了；献祭的熏气是我所厌恶；月初一和安息日、聚会之召集——禁食（传统：罪孽）和圣节会、我容忍不住。」

〔新译本〕「不要再带没有意义的供物来了，烧献祭物的香气也是我厌恶的。我厌烦月朔、安息日和集会；作罪孽又守严肃会，是我不能容忍的。」

〔现代译本〕「我不要你们那些毫无意义的祭礼；我不要再闻你们所烧的香；我受不了你们月初的祭礼、你们的安息日，和你们的宗教聚会；那些礼拜都因你们的罪而失掉了意义。」

〔当代译本〕「不要再把你们那些全无意思的祭物带来了，我恨恶那些香品。守月朔、安息日、大集会，都是我所憎恶的；因为你们一面开严肃会，一面却作恶犯罪，我决不容忍这事。」

〔文理本〕「虚有之礼物、勿复献之、馨香我所憎、月朔安息集会为可恶、作恶而守肃会、我不容之、」

〔思高译本〕「不要再奉献无谓的祭品！馨香已为我所憎恶，月朔、安息日、集会、斋戒和盛大的宴会，我已都不能容受。」

〔牧灵译本〕「停止奉献不存敬意的祭品！你们的香膏令我憎恶，还有月朔和安息日；我再也不能忍受你们的聚会，还有你们的虚伪和庆典。」

【赛一 14】

〔和合本〕「你们的月朔和节期，我心里恨恶，我都以为麻烦；我担当，便不耐烦。」

〔吕振中译〕「你们的月初一和制定节期、我心里恨恶：这些已成了累着我的重担；我都背得腻了。」

〔新译本〕「你们的月朔和制定的节期，我心里恨恶；它们都成了我的重担，我已承担得不耐烦了。」

〔现代译本〕「我实在讨厌你们月初的祭礼和各种宗教节期；它们成了我的重担，我不愿再背负了。」

〔当代译本〕「我十分憎恶你们的庆典节日，我觉得不胜其烦。」

〔文理本〕「尔之月朔节期、我心恶之、以为重负、倦于担荷、」

〔思高译本〕「我的心痛恨你们的月朔和你们的庆节，它们为我是种累赘，使我忍无可忍。」

〔牧灵译本〕「我讨厌你们的月朔和节庆，这些已成为我的负担，我再也不能容忍。」

【赛一 15】

〔**和合本**〕「你们举手祷告，我必遮眼不看；就是你们多多地祈祷，我也不听。你们的手都满了杀人的血。」

〔**吕振中译**〕「你们伸开双手来祷告，我必掩目不看你们；就使你们多多祷告，我也不听；你们的手都满了血，（**死海古卷加上：你们的指头满了罪孽。**）」

〔**新译本**〕「所以你们张开双手的时候，我必掩眼不看你们；即使你们多多祷告，我也不听；你们的手都沾满血腥。」

〔**现代译本**〕「你们举手祷告，我不听；不管你们有多少祷告，我都不听；因为你们双手沾满了血渍。」

〔**当代译本**〕「我掩面不看你们祷告的样子，就是你们反复祈求，我也不会听，因你们的手沾满了鲜血。」

〔**文理本**〕「尔举手、我则掩目、尔多祷、我不俯听、尔手盈以血也、」

〔**思高译本**〕「你们伸出手时，我必掩目不看；你们行大祈祷时，我决不俯听，因为你们的手染满了血！」

〔**牧灵译本**〕「当你们举手向上祈祷时，我闭上我的双眼；你们越是祈求，我越是拒绝俯听你们；因为你们满手血腥。」

【赛一 16】

〔**和合本**〕「你们要洗濯、自洁，从我眼前除掉你们的恶行，要止住作恶，」

〔**吕振中译**〕「你们要洗澡、使自己纯洁；从我眼前除掉你们行为之败坏；要止住作恶，」

〔**新译本**〕「你们要洗涤自己，洁净自己；从我眼前除掉你们的恶行；要停止作恶，」

〔**现代译本**〕「你们要把自己洗干净，不要让我再看见你们犯罪，要立刻停止一切罪行！」

〔**当代译本**〕「你们应该洗心革面，洁净自己，停止犯罪，不要让我再看见你们的恶行。」

〔**文理本**〕「尔其洗涤自洁、去尔恶行于我目前、」

〔**思高译本**〕「你们应该洗涤，应该自洁，从我眼前革除你们的恶行，停止作孽，」

〔**牧灵译本**〕「去洗清它们吧，使自己洁净！在我眼前革除你们的劣行。停止作恶，」

【赛一 17】

〔**和合本**〕「学习行善，寻求公平，解救受欺压的，给孤儿伸冤，为寡妇辨屈。」

〔**吕振中译**〕「要学习行善；寻求公平，纠正残暴的人，为孤儿伸冤，为寡妇辩护。」」

〔**新译本**〕「学习行善，寻求公平，指责残暴的人，替孤儿伸冤，为寡妇辨屈。」」

〔**现代译本**〕「你们要学习公道，伸张正义，帮助受压迫的，保障孤儿，为寡妇辩护。」」

〔**当代译本**〕「你们要学习行善，秉公行义，帮助受欺压的，为孤儿寡妇伸冤。」」

〔**文理本**〕「止息行恶、学习行善、寻求公义、惩治强暴、为孤子伸冤、为嫠妇辨屈、」

〔**思高译本**〕「学习行善，寻求正义，责斥压迫人的人，为孤儿伸冤，为寡妇辩护。」

〔**牧灵译本**〕「学习走正道。寻求正义，斥责暴徒。为孤儿伸冤，替寡妇辩护。」」

【赛一 18】

〔**和合本**〕「耶和华说：“你们来，我们彼此辩论。你们的罪虽像朱红，必变成雪白；虽红如丹颜，必白如羊毛。」

〔**吕振中译**〕「永恒主说：『来，我们来彼此辩诉；你们的罪虽像朱红，必变白如雪；虽红如丹朱，必白如羊毛。』」

〔**新译本**〕「耶和华说：“你们来，我们彼此辩论；你们的罪虽像朱红，必变成雪白；虽红如丹颜，必白如羊毛。」

〔**现代译本**〕「上主说：「来吧，我们来理论！虽然你们的罪污殷红，我却要使你们像雪一样的洁白（或译：你们以为我要把你们洗得像雪一样洁白吗）。虽然你们的罪污深红，我却要使你们跟羊毛一样的白（或译：你们以为我要把你们漂得跟羊毛一样白吗）。」

〔**当代译本**〕「主说：“让我们来理论一下吧！你们的罪污虽然殷红如血，我也能除去，使你们成为雪一般白；你们的恶行虽然像深红的染料，我也能使你们像羊毛一样洁白。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、尔曹其来、尔我互辩、尔罪虽丹如朱、将白如雪、虽红若绛、将白若毛、」

〔**思高译本**〕「现在你们来，让我们互相辩论——上主说：你们的罪虽似朱红，将变成雪一样的洁白；虽红得发紫，仍能变成羊毛一样的皎洁。」

〔**牧灵译本**〕「来吧，雅威说：“让我们一起来评断，虽然你们的罪恶似猩红，但它们将会洁白如雪，虽然它们深红发紫，但一定变得像羊毛般光洁。」

【赛一 19】

〔**和合本**〕「你们若甘心听从，必吃地上的美物，」

〔**吕振中译**〕「你若情愿并听从，就得以吃地上的美物；」

〔**新译本**〕「你们若愿意听从，就必得吃地上的美物；」

〔**现代译本**〕「如果你们服从我，就能吃地上美好的产物。」

〔**当代译本**〕「如果你们愿意听从，就可以享用这地的美物；」

〔**文理本**〕「如尔愿之而顺从、则可食地之美产、」

〔**思高译本**〕「假使你们乐意服从，你们将享用地上的美物；」

〔**牧灵译本**〕「如果你们乐意服从我，你们将享用大地的美食；」

【赛一 20】

〔**和合本**〕「若不听从，反倒悖逆，必被刀剑吞灭。」这是耶和华亲口说的。」

〔**吕振中译**〕「但你若不肯听从，反而悖逆，就会被刀剑吞灭（或译：就得吃豆荚）：因为永恒主亲口说了。」」

〔新译本〕「你们若不听从，反而悖逆，就必被刀剑吞灭。」这是耶和华亲口说的。」

〔现代译本〕「如果你们拒绝我，背叛我，就要丧生刀下。我是上主，我这样宣布了。」」

〔当代译本〕「如果还是悖逆，你们就必死在敌人的刀剑之下。」这是主亲口说的。」

〔文理本〕「如尔不愿而悖逆、则为刃所吞、耶和华口言之矣、」

〔思高译本〕「假使你们拒绝反抗，你们将为刀剑所吞灭。」这是上主亲口说的。」

〔牧灵译本〕「但如果拒绝我、背叛我，你们将被利剑吞灭。」以上是雅威亲口所说。你们已成为娼妓」

【赛一 21】

〔和合本〕「可叹忠信的城变为妓女。从前充满了公平，公义居在其中，现今却有凶手居住。」

〔吕振中译〕「怎么啦！她竟变为妓女阿！从前忠信可靠的都市，充满了公平，有公义居于其中，如今竟为凶手所住了！」

〔新译本〕「那忠贞的城，怎么会变成妓女！她从前充满公平，有公义居在其中，现在却有凶手居住。」

〔现代译本〕「这城原来是忠贞的，现在竟跟妓女一样！以往的居民都是公平正直的人，现在却只有凶手。」

〔当代译本〕「耶路撒冷本来是忠贞的妻子，现在却竟然变为淫妇！从前这城满有公义，现在却住满了杀人的狂徒；」

〔文理本〕「噫、忠信之邑、变为妓矣、昔盈公正、义处其中、今则杀人者居焉、」

〔思高译本〕「忠贞的城邑，怎么变成了荡妇！昔日充满着正义，寄居着公平的，现今却住满了谋杀的凶手！」

〔牧灵译本〕「忠贞的城市已成为娼妓，她原本富有公理、心存正义，而今却已成为窝藏凶手的处所！」

【赛一 22】

〔和合本〕「你的银子变为渣滓；你的酒用水搀兑。」

〔吕振中译〕「你的银子变为渣滓，你的美酒用水搀杂。」

〔新译本〕「你的银子变成了渣滓，你的酒用水搀混。」

〔现代译本〕「耶路撒冷啊，你一度像纯银，现在却不值分文；你过去像美酒，现在却变成淡而无味的水。」

〔当代译本〕「就像纯净的银子变成了渣滓，美酒搀杂了水一样。」

〔文理本〕「尔银为滓、酒杂以水、」

〔思高译本〕「你的银子变成了渣滓，你的美酒搀和了水份；」

〔牧灵译本〕「你的银子变成了渣滓，最好的酒也换了水。」

【赛一 23】

〔和合本〕「你的官长居心悖逆，与盗贼作伴，各都喜爱贿赂，追求赃私。他们不为孤儿伸冤，寡妇

的案件也不得呈到他们面前。」

〔吕振中译〕「你的大官倔强要造反，跟盗贼作伴；个个都喜爱贿赂，追求私酬；他们不为孤儿伸冤；寡妇的案件呈不到他们面前。」

〔新译本〕「你的官长存心悖逆，与盗贼同伙；人都贪爱贿赂，追索私酬；他们不替孤儿伸冤，寡妇的案件也呈不到他们面前。」

〔现代译本〕「你们的官长是叛徒，跟盗贼为伍，个个贪图不义之财，接受贿赂；从来不保障孤儿，也不替寡妇伸冤。」

〔当代译本〕「你的领袖都是悖逆的，他们与盗贼为伍，贪赃枉法，不肯为孤儿寡妇辨屈伸冤。」

〔文理本〕「尔之牧伯悖逆、党于盗贼、好贿赂、索苞苴、不伸孤子之冤、不理嫠妇之讼、」

〔思高译本〕「你的首领谋反作乱，成了盗贼的帮凶；他们都爱好贿赂，索取报酬，不为孤儿伸冤，不受理寡妇的诉讼。」

〔牧灵译本〕「你的领袖都是叛逆，成了盗贼的同伙。他们喜欢贿赂，索取赠礼。不为孤儿伸冤，不听寡妇申诉。」

【赛一 24】

〔和合本〕「因此，主万军之耶和华以色列的大能者说：“哎！我要向我的对头雪恨，向我的敌人报仇。”」

〔吕振中译〕「因此主、万军之永恒主、以色列之大能者、发神谕说：『哎，我要向我的对头雪恨；我要向我的仇敌报复；』」

〔新译本〕「因此，主万军之耶和华，以色列的大能者说：“哎！我要向我的对头雪恨，向我的仇敌报复。”」

〔现代译本〕「现在，你们应该听至高上主——万军的统帅、以色列大能的神所说的话。他说：「等着吧，我的仇敌！我要报仇；我要雪恨。」」

〔当代译本〕「所以万军之主以色列的大能者说：“我要向我的仇敌寻仇。”」

〔文理本〕「缘此、万军之主耶和华、以色列之能者曰、噫嘻、我将泄忿于我仇、报复于我敌、」

〔思高译本〕「因此吾主，万军的上主，以色列的大能者说：「哎！我必向我的敌人雪恨，我必向我的仇人复仇。」」

〔牧灵译本〕「因此，上主，万军的雅威，以色列的大能者说：我必向我的敌人报仇，向我的敌人雪恨。」

【赛一 25】

〔和合本〕「我必反手加在你身上，炼尽你的渣滓，除净你的杂质。」

〔吕振中译〕「我必将手转过去攻击你；我必炼除你的杂质渣滓于炉中（传统：如同用碱），」

〔新译本〕「我必把手转过来攻击你；我要炼除你的渣滓，如同用碱来炼一样，我要除去你的一切杂质。」

〔现代译本〕「我要对付你们了。我要熔化你们，像火提炼金属一样，要去掉你们一切的渣滓。」

〔当代译本〕「我却要把你当作银子一样炼净，除尽你的杂质。」

〔文理本〕「措手于尔、尽链尔渣滓、悉去尔杂质、」

〔思高译本〕「我必向你伸出我的手，用炉火炼尽你的渣滓，除去你所有的铅锡。」

〔牧灵译本〕「我会伸手对付你，我会炼尽你的渣滓，除掉你的杂质。」

【赛一 26】

〔和合本〕「我也必复还你的审判官，像起初一样；复还你的谋士，像起先一般。然后，你必称为公义之城，忠信之邑。」

〔吕振中译〕「我必重立你的审判官、像起初一样，重立你的谋士如起先一般；以后你就必称为公义之城，忠信可靠的都市。」

〔新译本〕「我必恢复你的审判官，像起初一样；也必恢复你的谋士，像起先一般；以后，你必称为公义的城、忠贞的城。」

〔现代译本〕「我要再赐能力给你们的官长和顾问。这样，耶路撒冷就要被称为正义之城，忠信之邑。」

〔当代译本〕「我必会重新把审判官和智慧人赐给你；你必再被称为公义诚信之城。」

〔文理本〕「复尔士师如初、谋臣如昔、厥后尔必称为公义之城、忠信之邑、」

〔思高译本〕「我要使你的民长复兴如初；使你的参谋恢复如初；以后你将被称为正义的城市，忠贞的城邑。」

〔牧灵译本〕「我要兴起民长，一如过去，再给你谋士，如同往昔，然后，你必被称为“正义之城，忠信之都”。」

【赛一 27】

〔和合本〕「锡安必因公平得蒙救赎，其中归正的人必因公义得蒙救赎。」

〔吕振中译〕「锡安必因公平而蒙救赎；她那些回转的人必因公义而得救拔。」

〔新译本〕「锡安必因公平蒙救赎，城中悔改的人也必因公义蒙救赎。」

〔现代译本〕「因为上主是公义正直的，他一定救赎耶路撒冷和城里所有悔改的人。」

〔当代译本〕「锡安的人民终必凭公理得到救赎，悔改的人也凭公义得到救恩。」

〔文理本〕「锡安必见赎以公、其归正者见赎以义、」

〔思高译本〕「熙雍将因正直获得救赎，她的居民将因正义蒙受救恩；」

〔牧灵译本〕「熙雍将因一次审判而得救，惟有义人得以存留。」

【赛一 28】

〔和合本〕「但悖逆的和犯罪的必一同败亡；离弃耶和华的必致消灭。」

〔吕振中译〕「但悖逆的和犯罪的必一概破败；离弃永恒主的必致消灭。」

〔新译本〕「但悖逆的和犯罪的，必一同灭亡，离弃耶和华的，也必灭亡。」

〔现代译本〕「但是犯罪和背叛的人他要粉碎；弃绝他的人他要消灭。」

〔当代译本〕「悖逆的、犯罪的、离弃主的，必要同遭毁灭。」

〔文理本〕「悖逆与获罪者同亡、离弃耶和华者被灭、」

〔思高译本〕「然而恶人和罪人必将一同灭亡，背弃上主的人必要灭绝。」

〔牧灵译本〕「但叛逆者和罪人将一同灭亡。离弃雅威的人同样也将被摧毁。」

【赛一 29】

〔和合本〕「那等人必因你们所喜爱的橡树抱愧，你们必因所选择的园子蒙羞。」

〔吕振中译〕「因为你们（传统：他们）必因所喜爱的圣笃耨香树而抱愧，必因所选择的园林龕而蒙羞。」

〔新译本〕「你们必因你们所喜爱的橡树抱愧，必因你们所选择的园子蒙羞。」

〔现代译本〕「你们这些开辟所谓神圣花园，又把树木当神明膜拜的人一定要蒙羞受辱。」

〔当代译本〕「当你们想到以前在橡树下和园子里拜祭假神的事，就都要羞愧。」

〔文理本〕「尔必因所悦之橡而羞惭、为所择之园而愧怍、」

〔思高译本〕「你们必因你们所喜爱的橡树而蒙羞，必因你们所选择的花园而惭愧；」

〔牧灵译本〕「你们必为你们喜爱的橡树感到羞愧，因你们选择的花园而蒙羞。」

【赛一 30】

〔和合本〕「因为你们必如叶子枯干的橡树，好像无水浇灌的园子。」

〔吕振中译〕「因为你们必如圣笃耨香树凋残了叶子，必如无水浇灌的园子。」

〔新译本〕「因为你们必像一棵叶子凋落的橡树，又如一个缺水的园子。」

〔现代译本〕「你们要枯萎，像死了的树，像没有水灌溉的园圃。」

〔当代译本〕「你们都要像枯萎的橡树、干旱的园子一样。」

〔文理本〕「盖尔必似枯叶之橡、无水之园、」

〔思高译本〕「你们将变成一棵落叶的橡树，一座无水的花园。」

〔牧灵译本〕「你们会像一株落叶的橡树，一座干涸的花园。」

【赛一 31】

〔和合本〕「有权势的必如麻瓢，他的工作好像火星，都要一同焚毁，无人扑灭。」

〔吕振中译〕「有权势的必如麻丝屑，他所作的工好像火星；二者都必一概焚毁，没有人能扑灭。」

〔新译本〕「有权势的必如麻絮，他所作的好像火星；都要一同焚毁，没有人能扑灭。」

〔现代译本〕「枯木一碰到火就燃烧，你们中间有权势的人也会这样；他们因自己的恶行灭亡，没有人能救他们。」

〔当代译本〕「有权有势的人终必与干草无异，他们的恶行也像火花一样消散无踪；恶人败行，也就同时付诸一炬，没有人去扑灭。」

〔文理本〕「强者如乱麻、所作如火星、相遇必焚、无人扑灭、」

(思高译本)「强者将似麻絮，他的工作犹如火花：二者必要同时焚烧，无人予以熄灭。」

(牧灵译本)「强者将似麻絮，他的成就犹如火花，二者必同时焚烧，无人能扑灭。天主应允的和平之日」